

CHANT DE DEUIL

CHANTÉ POUR L'ARRIÈRE-GRAND-PÈRE D'AGNES CRANMER, SIWIDI, CHEF DES ŁAWIŦSIS

Kwakwala

(Refrain)

*(Ha-ney ye-a, hey na-nay, ha nai ya-a,
ha na, nai ya ha,
He ne-e, he ney, he-e yi.....) (2x)*

(Un chanteur annonce le refrain en criant)

*“Ya-adziyas” ga nik’la,
“Ya-adzi-kasdziya
Galixdiyasi, T’siŦwe’galisa
xa gigamai-dziya”,
nixtŦan’s*

*Ha-ney ye-a, hey na-nay, ha nai, ya ha,
Ya-a adzi-ya-si-i ye ye-a, hey na nay, ha-nai, ya ha,
Ya adzi-ka-ha-ha-dzi-ye.... ye-a, hey na nay, ha nai, ya ha,
Xa galexdi-ya-ha-si..... ye ye-a, hey na nay, ha nai, ya ha
La ŦsiŦ-wega-li-hisdzi-ye... ye-a, hey na nay, ha nai, ya ha
Xa gigam-mai-ha-ha-dzi-ye.... ye-a, hey na nay, ha nai, ya ha
Ha nai nay, ya ha*

*Li tiwak’sa-lisdzi-i-ye ye-a, hey na nay, ha-nai, ya ha,
Lai tawak’sali-hisdzi ye... ye-a, hey na nay, ha nai, ya ha,
Xa ‘walas dŦu-hu-hu-gwa-la..... hey-a, he na nay, ha nai, ya ha
xa awa’waŦstala-ha-ga-li..... ye-a, hey na nay, ha nai, ya ha
Xa yaŦax’sta-la-ha-ga-li..... ye-a, hey na nay, ha-nai, ya ha,
Xa gigam-mai-ha-hai-dzi-ye... ye-a, hey na nay, ha nai, ya ha,
Ha na nay, ya ha*

*Li galaxsali-hisdzi-hiye... ye-a, hey na nay, ha-nai, ya ha,
Lai galax’sali-hisdzi ye... ye-a, hey na nay, ha nai, ya ha,
Xa ‘walas wa-ha-ha-tsi ye....ye-a, hey na nay, ha nai, ya ha
Xa ‘Yala-ha-mi-hi-hixw*

Français

(Pleurs)

*Tu es grand, vous direz
Vous êtes tous grands
Quand ils louèrent le grand chef pour la
première fois
Nous dirons*

*Il est grand
Ils sont grands
Quand pour la première fois ils
Louèrent
Le grand chef*

*Il s’est envolé
Il est dans les cieux, le monde des esprits
Il a tous les grands trésors
Il dit de grandes choses
C’est un grand orateur
Le grand chef*

*Il est le premier à voyager vers le monde des esprits
Ils sont les premiers à voyager vers le monde des esprits
Le grand chien spirituel
Appelé ‘Yalamixw*